Intermediate

上海外语口译证书培训与考试系列丛书

# 英语中级口译证书

# 实考试卷解析

主编　陈德民

2008~2011

上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

需要全本请访问 www.ertongbook.com

上海外语口译证书培训与考试系列丛书

# 英语中级口译证书实考试卷解析

主编　陈德民
编者　陈德民　王美媚　纪家举
　　李永宁　秦艳艳　陶　庆
　　郭鸿杰　曹胜男　张　荔
　　廖　静　滕永青　霍红宇

上海交通大学出版社

## 内 容 提 要

本书是《英语中级口译证书实考试卷汇编》的配套用书，内容是对近四年 8 套中级口译考试试卷进行详尽的分析和解答。编写者从历年考试实际情况出发，对高频考点、易错点等重点进行分析，并对解题方法和步骤作了总结和指导。

本书可与《英语中级口译证书实考试卷汇编》配套使用，也可使用书中的信息检验相关的题目，做到知己知彼，从容应考。

本书供参加英语中级口译课程学习和考试的人员复习使用，也可供其他英语爱好者学习参考。

**图书在版编目(CIP)数据**

英语中级口译证书实考试卷解析/陈德民主编. —3 版.
—上海：上海交通大学出版社，2012
ISBN 978-7-313-05983-3

Ⅰ. 英... Ⅱ. 陈... Ⅲ. 英语—口译—资格考试
—题解 Ⅳ. H315.9-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 177045 号

**英语中级口译证书实考试卷解析**
（第 3 版）
陈德民 主编
上海交通大学出版社出版发行
（上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030）
电话：64071208 出版人：韩建民
同济大学印刷厂 印刷 全国新华书店经销
开本：787mm×1092mm 1/16 印张：13.25 字数：322 千字
2009 年 11 月第 1 版 2012 年 7 月第 3 版 2012 年 7 月第 3 次印刷
印数：3 030
ISBN 978-7-313-05983-3/H 定价：29.00 元

版权所有 侵权必究

告读者：如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系
联系电话：021-65982320

# 再 版 前 言

应广大读者和参考人员的迫切需求，与上海交通大学出版社出版的《英语高级口译证书实考试卷汇编（2008～2011）》配套使用的《英语高级口译证书实考试卷解析（2008～2011）》一书，即将与读者见面了。本书对准备参加《上海市英语中级口译证书》考试的考生，能起到帮助、提高和促进的作用，对其他英语学习者提高英语的综合能力和口译水平，也有所裨益。

作为一个成熟的、具有“本土化”特色的英语测试项目，英语高级口译考试经过十多年的研发实践，形成了由考试大纲、教材（包括听力、阅读、翻译、口语和口译五种教材）、实考试卷汇编和实考试卷解析组成的完整的教材和参考书系列。考试第一阶段的笔试时间为150分钟，满分250分；分为听力（时间40分钟，满分90分）、阅读（时间50分钟，满分60分）、英译汉（时间30分钟，满分50分）四部分，及格线150分。主观题比例约为65%，客观题比例约为35%。笔试合格者有资格参加第二阶段口试，分为口试和口译两部分，考试时间约25分钟。两阶段考试均为合格者，可获《上海市英语中级口译证书》。

本书结合近四年的试题进行解析，力图对各个部分的难点、容易出错的方面，进行不完全是“就事论事”式的讨论，希望通过对近四年8套试卷的解析，考生会对各部分试题的解题方法以及自己在各个技能方面的改进有一个系统的认识和提高。在部分考题中（主要是听译部分和英译汉、汉译英部分的试题），我们给出的部分翻译与参考答案略有不同，读者应能理解，本来翻译就可能采用多种不同的方法或技巧。此外，我们还根据需要，对某些相关的知识点给予简要说明，以便读者了解、理解并熟悉相关的文化背景等。从口试情况来看，考生在这方面反映出的问题颇为突出：有的可能以为口译和口语是一回事，未经系统的训练就进考场匆匆“应战”；有的虽上过相关课程，但训练实践少，学习不系统，基本功不扎实；有的英译汉稍强，但汉译英较弱；有的则相反，英译汉有较大障碍；有的词汇层次问题突出；有的句法、语法有欠缺。从积极的一面说，这些都是语言学习发展过程中出现的问题，有其必然性。从考生个人来说，则应对自身的问题引起足够的重视，应注意到在外语学习过程中，单项技能和综合技能之间有分有合、密切相关、互相牵制、互为因果的关系。

本书对口语和口译题也提供了部分参考答案和解题思路的分析，旨在引起考生的思索和重视，希望考生在使用《英语中级口译证书实考试卷汇编》及本书进行考前训练的同时，还应结合相关教材的学习，在不断总结提高英语水平的同时，注意培养良好的心理素

质、健康的心态和开朗的个性，加强多方面的修养，重视对逻辑思维能力的培养。最后，还愿意提醒考生，要提高翻译和口译能力，我们自己的母语——汉语水平也是需要不断学习和改进提高的。

本书由陈德民担任主编，听力部分编写者为王美媚，阅读部分编写者为曹胜男，翻译部分编写者为郭鸿杰和张荔，口译部分编写者为廖静，口语部分编写者为秦艳艳。各位编者均为本书的编写付出了辛勤的劳动，特此表示感谢。

陈德民
上海交通大学外国语学院教授
上海外语口译证书考试委员会专家组成员
2012.6

需要全本请访问 www.ertongbook.com

# 目　　录


**试卷一(1103)** …… 1

**上海英语中级口译证书第一阶段考试解析** …… 1
Section 1　Listening Test …… 1
Section 2　Study Skills …… 9
Section 3　Translation Test(1) …… 15
Section 4　Translation Test(2) …… 17
**上海英语中级口译证书第二阶段考试解析** …… 18
**口语题** …… 18
**口译题** …… 20

**试卷二(1109)** …… 25

**上海英语中级口译证书第一阶段考试解析** …… 25
Section 1　Listening Test …… 25
Section 2　Study Skills …… 33
Section 3　Translation Test(1) …… 40
Section 4　Translation Test(2) …… 41
**上海英语中级口译证书第二阶段考试解析** …… 43
**口语题** …… 43
**口译题** …… 44

**试卷三(0803)** …… 49

**上海英语中级口译证书第一阶段考试解析** …… 49
Section 1　Listening Test …… 49
Section 2　Study Skills …… 58
Section 3　Translation Test(1) …… 64
Section 4　Translation Test(2) …… 67
**上海英语中级口译证书第二阶段考试解析** …… 69
**口语题** …… 69
**口译题** …… 71

**试卷四(0809)** …… 76

**上海英语中级口译证书第一阶段考试解析** …… 76
Section 1　Listening Test …… 76
Section 2　Study Skills …… 85
Section 3　Translation Test(1) …… 91
Section 4　Translation Test(2) …… 94
**上海英语中级口译证书第二阶段考试解析** …… 97

**口语题** …… 97
**口译题** …… 99

**试卷五**(0903) …… 104

**上海英语中级口译证书第一阶段考试解析** …… 104
Section 1 Listening Test …… 104
Section 2 Study Skills …… 112
Section 3 Translation Test(1) …… 118
Section 4 Translation Test(2) …… 120
**上海英语中级口译证书第二阶段考试解析** …… 121
**口语题** …… 121
**口译题** …… 122

**试卷六**(0909) …… 128

**上海英语中级口译证书第一阶段考试解析** …… 128
Section 1 Listening Test …… 128
Section 2 Study Skills …… 137
Section 3 Translation Test(1) …… 142
Section 4 Translation Test(2) …… 144
**上海英语中级口译证书第二阶段考试解析** …… 145
**口语题** …… 145
**口译题** …… 147

**试卷七**(1003) …… 153

**上海英语中级口译证书第一阶段考试解析** …… 153
Section 1 Listening Test …… 153
Section 2 Study Skills …… 163
Section 3 Translation Test(1) …… 168
Section 4 Translation Test(2) …… 170
**上海英语中级口译证书第二阶段考试解析** …… 171
**口语题** …… 171
**口译题** …… 173

**试卷八**(1009) …… 179

**上海英语中级口译证书第一阶段考试解析** …… 179
Section 1 Listening Test …… 179
Section 2 Study Skills …… 188
Section 3 Translation Test(1) …… 193
Section 4 Translation Test(2) …… 195
**上海英语中级口译证书第二阶段考试解析** …… 197
**口语题** …… 197
**口译题** …… 198

# 试卷一(1103)

# 上海英语中级口译证书第一阶段考试解析

## Section 1　Listening Test

### Part A　Spot Dictation(其中下划线部分是要求填写的部分)

My topic for today's lecture is "*Communication, Culture and Work*". When most people use the word culture, they think of people from different national backgrounds (1). National cultures certainly do exist, and they play an important role in shaping the way people communicate (2). But there are other dimensions of culture too. Within a nation, regional differences (3) can exert a powerful influence on communication. New Yorkers and Alaskans may find one another's styles of behaving so different (4) that they might as well be from different countries. Race and ethnicity can also shape behavior (5). So can age: the customs, values, and attitudes of a 20-year-old girl may vary (6) radically from those of her parents who were raised in the 1960s (7), or her grandparents, who lived through the Great Depression (8) and World War II. Still other differences can create distinctive cultures: gender, sexual orientation, physical disabilities (9), religion, and socioeconomic background are just a few.

All of these factors lead to a definition of culture (10) as a set of values, beliefs, norms, customs, rules, and codes that lead people to define themselves as a distinct group (11), giving them a sense of commonality. It's important to realize that culture is learned, not innate (12). A Korean-born infant adopted soon after birth by American parents and raised in the United States will think and act (13) differently than his or her cousins who grew up in Seoul. An African-American who grew up (14) in the inner city will view the world differently than he or she would if raised in the suburbs (15)—or in a country like France, where African heritage (16) has different significance than it does in the United States.

The norms and values (17) we learn as part of our cultural conditioning shape the way we view the world and the way we interact with one another (18). In short, culture has such an overwhelming influence (19) on communication that famous anthropologist Edward Hall once remarked "culture is communication (20) and communication is culture".

**【解析】**

**本段听力材料的主题有关文化与传播,内容涉及文化的定义、文化的多元性及其影响力。文化不仅与种族和地域休戚相关,而且受年龄、性别、宗教、社会等各种因素的支配。文化是指某一特定群体有别于其他群体的价值观、信仰、习俗、规章制度和行为准则等社会现象,文化左右着人们的世界观和交流方式。此段听力材料内容较抽象,建议在听音前及时"扫描"和理解文章内容。"文化改革"是考试当年的社会主导议题,听写题涉及了有关文化的内容。此外,丰富的历史知识也有助于考生听懂和填对题中空格内容。如第一段后半部分提及"20岁的年轻一代有别于他们在1960年代成长起来的父母,更不同于他们经历了大萧条和二战的祖父母"。空(8)要求填写** the Great

Depression，考生只要知道“大萧条”和“二战”两大事件，应能给出答案。同样，对主题句的理解很关键。本文首句直言“传播和文化”是该文主旨，句后所列空白内容皆与此有关。如：空(2)的 people communicate、(10)的 definition of culture、(18)的 interact with one another、及(20)的 culture is communication。考生在听音时抓住主旨，就便于理解和记住相关内容。

## Part B Listening Comprehension

### Ⅰ. Statements

Question 1: This report is urgent. I have to finish typing it by Monday morning, so there goes my sleep this weekend.

【解析】

答案是 C。此题为推断题。录音中虽未提到“周末我必须加班”，但对照原文，选项中符合逻辑推理为 C。原文意思是：这个报告要得急，我必需在周一上午前打印出来，这个周末没得睡觉了。显然，原句传达信息为：周末我不能休息，得加班干活。考生在听音过程中需要进行符合逻辑的推断，理解句子内涵，而不是只考虑在选项中寻找一些与原句一样或相似的词语。

Question 2: What this office needs is better sound-proofing: I can't concentrate here with all that traffic passing by on the street below.

【解析】

答案是 C。此题内容有关交通噪声对工作环境的影响，前后句意义重叠，后句对前句内容作进一步解释。前句关键词为 sound-proofing(上隔音设施)，句意为：这间办公室需要更好的隔音设备。如考生没能抓住前句意义，后句清楚解释了首句的关键信息：下面街道传来的嘈杂车声使我无法集中注意力工作。选项 C 与原句意义一致，为正确选项。其他三项与原句意义相差甚远，不予考虑。

Question 3: Learning a language is a laborious process, and adjusting to the subtle cultural differences require much more time and patience than anyone can imagine.

【解析】

答案是 B。此题内容有关语言学习。句意为：学习语言是一艰辛的过程，需花费比常人想象更多的时间和耐心来调节不同文化间存在的微妙差异。选项 B 浓缩了原句意义，为本题答案。有可能混淆的答案是 A 和 C，因两句关键词 requires、imagination 和 cultural differences 都出现在原句后半部分，且句意也合乎逻辑，容易误导考生。在听音过程中把握整句意义很重要，在有些情况下仅抓住几个词语的意思并不能对句意作出正确判断。

Question 4: If you can talk your boss into investing in that project, it will be a turning point for your company and we both shall benefit in the long run.

【解析】

答案是 B。此题内容有关投资和受益对象等事宜，是一带 if 的条件从句。从句关键为 talk your boss into investing in that project，主句要点在 turning point for your company 和 both shall benefit in the long run 上。原句并未直接表明“对该项目的投资将有助于双方的公司(答案)”，但明确暗示了这层意思。换用其他词语来表达原意，是听力理解测试题常用做法之一。此题有可能混淆的为 D，因其大部分内容与原句一致，仅句首的 doing business 与原句有出入，且 doing business 和 investing in that project 意义相近。考生如遇意义相近的选项，注意选择范围较小的答案。

Question 5: I'm afraid we've undercharged them. The invoice doesn't include the legal fee and our agent's commission. I think we need to inform them of this immediately.

【解析】

答案是 A。此题三句话，内容涉及发票和价格等。首句中的 undercharge(索价低于常价)是关键词。次句解释了报价低的原因，即“报价中并未包括法律费用和佣金”。末句点明“应立即采取的措施”。选项 A 与原句意义相符，为本题答案。选项 B 和 C 与原句意思相反，予以排除。选项 D 与

原句意义无关,也不予考虑。

Question 6: Being bilingual or multilingual can be an advantage in landing a job abroad, although fluency in other languages is not always a requirement.

【解析】

答案是 D。此题内容有关语言学习的重要性。句意为:在外国找工作,能说两种语言或多种语言是一种优势,尽管用人单位并不一定会要求你说得非常流利。句子暗示"学习外语有利于在国外找工作",其中 bilingual 和 multilingual 是关键词。选项 D 表达原句意义,为正确选项。其他三个选项都与原句意义相距甚远。

Question 7: I believe our proposal is a real contender for the contract. All we need to do is to work ourselves into position to close the deal.

【解析】

答案是 B。此题两句话,内容有关对签署某一合同的竞争。首句很关键,是铺垫,阐明说话者的观点,即"我们提供的计划是签署该合同的真正竞争因素(contender)"。后句道出主题,即"我们需做的就是进入状态以签署该合同"。正确理解 be in a position to do sth.(由于客观或主观条件可能做成某事)和 close a deal(成交)很重要。选项 B 浓缩原句意义,为本题答案。其他三项中尽管出现了一些原句词汇的同义词,如 competitor、rivals 等,但句意与原句有较大距离,皆为错项。

Question 8: We must prepare the ground for a deeper understanding of our differences and problems. Only through a shared view of our problems shall we be able to carry our collaboration forward.

【解析】

答案是 A。此题两句话,内容涉及理解和合作间的关系,道明互相理解是合作的前提。关键是听清和理解后句的倒装结构。题意为:我们必须做好准备以更进一步理解双方的分歧和问题。选项 A 与原句意义一致,为本题答案。选项 B 与原句相反;C 未涉及原句主题(只提到"共识",未涉及关键内容"合作");D 歪曲原句意义。以上三项皆错。

Question 9: Given the size of the order and the amount of heavy expenses on our side, anything less than a 10% discount is not worth the trouble.

【解析】

答案是 C。此题意为:考虑到我方数额如此大的一张定单,任何比九折低的优惠都不在考虑之列。理解关键是 given,它在句中是介词,意思是"考虑到,倘若"。其次,需正确理解 10% discount 意为"按货价打九折"。此外,应听清 anything less than a 10% discount is not worth the trouble 中的双重否定意义。选项 C 浓缩原句意义(其中 big order 与原句 the amount of such heavy expenses 对应),为正确选项。选项 B 没理解主句意义(即 10% discount 意义);选项 A 与主句相反;D 没理解 worth the trouble:而此选项却称"拿到九折的优惠给我们添了很多麻烦",与原句意义不符。

Question 10: Walking burns calories. It takes about 3500 calories to lose just one pound of weight, and a one-hour walk at a moderate pace will burn up only300 to 350 calories.

【解析】

答案是 A。此题内容有关步行和减肥,并涉及数据。句意为:步行消耗卡路里。身体需消耗3 500单位的卡路里才能减去一磅体重,而匀速走路一小时仅能消耗 300～350 单位卡路里。做简单计算可知"如要减去一磅体重,就需步行十小时"。选项 A 与以上内容一致,为正确答案。尽管其他三项中都出现与原句相同的数据,但均与原句不符。

Ⅱ. Talks and Conversations

11～14 题

Question 11: Why is the man telephoning the woman?

【解析】

答案是 C。细节理解题。对话伊始,男士在说明自己身份后,即进入主题:I'm calling to see if you'd like to see our showroom at the trade fair。显然他意欲邀请女士参观其公司举办的贸易交易会。考生可从后面的谈话中判断出正确答案,因他们在讨论见面时间和地点时多次提及 around the exhibition, at the main gate of the trade fair 等内容。选项 C 与所述内容相符,为本题答案。

Question 12: What is the man's profession , according to the conversation?

【解析】

答案是 D。细节推断题。尽管对话中并未出现 salesman,但从前三句线索可推断出答案:女士接电话时称自己是 Purchasing Department 的职员;在男士说他来自 ABS 公司后,女士即告知他们还在研究对方公司的 catalogue 和 products。可见女士的公司是购货方,而 ABS 是供货方,由此可判断男士为 ABS 销售人员。选项 D 与此意相符,为正确选项。此题也可用排除法。综观全段对话,其中没有任何有关医学和法律的信息,选项 A 和 C 即可排除。另据常识,一般公司顾问不会参与邀请、安排、陪伴客户参观产品展示等事务,排除选项 B。

Question 13: When will the woman be free to visit the showroom and the trade fair?

【解析】

答案是 B。数据、细节理解题。在讨论参观时间时,女士问 how about next Monday afternoon, around two。男士附和说 That's fine。选项 B 与以上时间相符,为本题答案。

Question 14: Where will the man and the woman meet at the trade fair?

【解析】

答案是 B。细节理解题。谈话涉及两人会面地点时,女士问 Shall we meet at the main gate of the trade fair,男士答 That's OK。选项 B 与所提地点一致,为正确选项。

【综合分析】

这是销售公司和潜在客户两个工作人员之间的一段电话对话,内容涉及邀请客户参观产品展示、会面时间和地点等事宜。考生听录音时需理清对话人之间的关系。一般接电话一方会出现在录音段落的首句,先报自己姓名,如是代表公司接电话,也会即刻道出所在部门。随后才轮到打电话方自报家门。本段 11 题的线索就在对话前三句中,如考生稍有不慎漏听起始部分内容,就有可能犯错。因此考生在平时听力训练中要养成快速进入状态的习惯。

15～18 题

Question 15: According to the talk, what is a smile?

【解析】

答案是 D。细节理解题。答案线索在段落第二句:A smile is a natural reaction to a positive moment, like a friendly face or a clever joke。选项 D 与以上内容一致,为正确选项。有可能混淆的答案为 A:尽管其内容出现在该句中,但它仅为以 like 起头介词短语内容,是作为 positive moment 的例子,不是主句的表语,为错项。

Question 16: What happens in a real smile?

【解析】

答案是 B。细节理解题。此段落后半部分介绍"真笑"和"假笑"之间的区别。说话人谈及"真笑"时明示:In a genuine smile, you not only show your lower teeth, but also move the muscles running all the way around the mouth。选项 B 表达这层意义,为正确选项。按原文表述,选项 A 为"假笑"表情的一部分;C 与原文中 not only show your lower teeth 内容有出入;D 未被提及(常识告诉我们"真笑"时不可能把眼睛瞪得大大的)。由此排除以上三项。

需要全本请访问 www.ertongbook.com

Question 17: What do we learn about the Pan-Am smile?

【解析】

答案是C。细节理解题。此段落末句有两处内容指向正确选项C: This kind of fake smile is sometimes referred to as the Pan-Am smile, as it is named after the former airline whose flight attendants welcomed every passenger with the same, forced smile。选项A和B内容未被提及,而D与原文内容相反,均不予考虑。

Question 18: Which of the following is NOT true, according to the talk?

【解析】

答案是A。综合理解题。选项B、C和D的内容都前后出现在听力段落中,为错项。只有选项A内容未被提到过,为本题答案。

【综合分析】

这是有关"笑"的演讲或讲课的一段话,内容涉及"笑"是人与生俱来的本能、人们"笑"时的表情、以及"真笑"和"假笑"间的区别等观点。从表面看,该段听力材料有难度,因题材特别,非考生经常看到或听到的阅读和听力材料。但一般情况下,如材料不为考生所熟悉时,考题不会很难。本段听力材料所附的选择题也不难,有些可从常识来判断。如16题问"真笑时的状况",考生可即刻排除C和D项(人们笑时怎么可能只露出下牙床,或眼睛瞪圆呢)。同样,考生做18题时也较容易判断出正确选项,因选项B、C和D内容皆为与常理符合的状况,而A项内容则有点牵强。

19～22题

Question 19: What has the woman done for the past week?

【解析】

答案是C。细节理解题。对话伊始,女士在谈了自己打电话的目的(询问有关露天音乐会之事)后,即说: It's been so cold that I haven't been outside for a week. I do hate the Cold。选项C浓缩了以上内容,为正确选项。

Question 20: Why is the woman telephoning?

【解析】

答案是A。细节理解题。本题答案也在女士所述的第一句话里: I'm calling about the open-door concert in London。选项A与以上句意相符,为正确选项。

Question 21: What does the man say about Londoners in general?

【解析】

答案是B。细节理解题。谈论了以上内容后,两人的话题转向他们来自伦敦的新邻居,女士对新邻居颇有微词,认为他们过于高傲。男士附和: Londoners always think they're better than other people, but I always find them less cultured。选项B与该句意义一致,为本题答案。

Question 22: What does the man think of his new neighbors' car?

【解析】

答案是D。细节理解题。其后,谈话内容仍围绕对新邻居的评论上,男士表示他不愿与来自伦敦的新邻居交往,因为: I knew they would be snobs when I saw that huge car. Surely they don't need such a big one。显然,男士认为其势利的新邻居没必要使用那么大的一辆车。选项D浓缩该意,为正确选项。

【综合分析】

这是老邻居间的一段对话,内容涉及他们对来自大城市新邻居的看法,为典型的市井间家长里短的话题。虽说不难理解,但因所涉内容较琐碎,要对各题做出正确选择并非易事。考生在听录音前"扫描"选项时,可做预判,分析可能问的内容,听录音时就可有的放矢地抓住有关信息。如第22题选项中涉及汽油消耗(petrol-consuming)、速度(fast)、二手货(second-hand)和体积(big),考生基

本可推断出所问问题可能与汽车有关，如听录音时做点记录，对最后答题会有所帮助。

23～26 题

Question 23：Why do many students score far lower than they should in a test？

【解析】

答案是 A。细节理解题。演讲开始，说话人就直奔主题，认为许多人在考试时过于 anxious，他们的紧张 overshadow（给……蒙上阴影）或干扰他们的思考能力，使其比平时 less efficient。这样的考试状态导致考生 score far lower than they should。选项 A 表达以上内容，为正确选项。其他三项错：选项 B 颠倒原句主宾关系；C 和 D 内容（学生考试不好的通常原因）未被提及。

Question 24：According to the speaker，what is crucial for successful test taking？

【解析】

答案是 C。综合理解题。段落中数次出现与此题有关的线索。如，紧随上题内容，演讲人谈及要解决考生因紧张影响考试效果的问题，学生需掌握 the rules and techniques of successful test taking。此后，说话人再次提到考试技巧的重要性，阐明学生考试成绩大半将取决于其参考的方式，重申 learning rules of the test-taking game is crucial。选项 C 与以上内容相符，为正确选项。

Question 25：What does the speaker think of school tests？

【解析】

答案是 D。细节理解题。接着，演讲人谈了他对学校考试的独特见解。认为一旦学生把考试看成是一场游戏，体会到该游戏具有重组格局的功能，意识到游戏的规则和策略是可以被掌控的，考试就能 become as entertaining as crossword puzzles。选项 D 与以上结论相符，为正确选项。

Question 26：Which of the following is NOT an educational activity？

【解析】

答案是 D。细节理解题。段落最后部分演讲人把掌控考试技巧比喻为 learning to absorb and retrieve information，明示这是 part of the process of educating yourself。认为 Figuring out tests 能为解决问题提供经验。而 developing confidence to recognize and solve problems 不仅是一场游戏，且是一项教育活动。以上三项均被提到，为错项。只有选项 D 内容未被论及，为本题答案。

【综合分析】

这是主题为学校考试的一段讲话，剖析了学生因紧张而影响考试成绩的原因，指出考试的实质，并提供了解决该问题的方法。段落题材贴近考生生活。说话人观点新颖独特，他把考试看成为一场游戏，认为学生只要掌握了游戏规则，就能成功驾驭考试。考生平时应多阅读各种题材的文章，培养理解和接受新理念的能力，也是成功应考的一项必备技能。

27～30 题

Question 27：What was the woman's strange experience？

【解析】

答案是 B。细节理解题。对话开始女士即告诉男士，她在周六逛街时遭遇 a really strange experience，她不仅在大街上看到电影拍摄场景，更奇的是现场导演 wanted me to be in the picture。选项 B 表达以上内容，为正确选项。当然，选项 C 也与对话内容相符，然女士在讲了看到拍电影一事后，男士评论称：That's not so strange. You see a lot of film crews around town these days。随后女士才说到她受邀担任演员的事。比较两项内容，选项 B 更贴近问题所涉内容（更出乎意料）。

Question 28：According to the woman，who was in the phone booth while she was approaching it？

【解析】

答案是 C。细节理解题。谈及拍片过程时，女士先提到 This woman in pajamas was in the phone booth。随后她说她并不认识该妇女，然而她被要求走向电话亭，而那个穿睡袍的女士就在

里面。选项 C 与以上内容相符,为正确选项。

Question 29: What was the woman supposed to do as she saw somebody in the phone booth?

【解析】

答案是 A。此题内容紧随上题场景:她被要求 walk up to the phone booth,穿睡袍的女士在电话亭里,当她看见电话亭里有人时,得表现出 disgusted and walked away。选项 A 表达以上内容,为正确选项。注意问题中的 be supposed to do something 意为:认为应该。

Question 30: What is the most likely relationship between the man and the woman in the conversation?

【解析】

答案是 D。细节理解题。此题答案线索在最后一句。意外的拍片经历令女士很兴奋,她说拍片方已记下她的姓名地址,许诺将给她寄支票作为片酬。男士幽默地回答 we're going to have a movie star in the office。句中 office 一词提示两人在同一办公室工作,可见是同事关系。

【综合分析】

这是办公室里两同事间的一段对话,内容涉及生活中碰到的一件意外轶事。中级口译笔试中的段落和对话理解题选材范围广泛,包括这类同事间的对话,对话题材触角延伸至生活中的方方面面。考生了解熟悉历年的段落和对话理解题,能大大帮助考生应对这部分的考试内容。就本段对话而言,内容简单通俗,但问题考得比较细。如 28、29 和 30 题,都涉及颇为详细的具体内容,需认真听,不要错过关键细节。

## Part C Listening and Translation

### Ⅰ. Sentence Translation

Sentence 1: Interesting work, enough money, plenty of exercise and entertainment-that's my idea of a good and healthy life.

【译文】

有趣的工作,足够的钱,充裕的锻炼和娱乐——这就是我对美满和健康生活的理解。

【解析】

本题内容有关某位人士对生活的看法,涉及较为抽象的人生观题材。一句虽仅 18 词,但几个词语都很关键:interesting work / enough money / exercise / entertainment / idea / good / healthy / life。且词与词之间似并无必然联系,考生在考前训练时需注意培养抢记和速记能力。

Sentence 2: I don't like the student canteen on campus. What's wrong with it? It is interested in making money rather than serving good, inexpensive foods for us students.

【译文】

我不喜欢校园里的学生餐厅。不好在哪里?(他们)对赚钱感兴趣,而不是为我们学生提供价廉物美的伙食。

【解析】

本题内容有关学校餐厅伙食的质量,所涉题材为考生所熟悉。考生只需抓住关键词,即可推断出题意。如首句中的 student canteen;次句中的 wrong 提示说话人对餐厅的不满意;后句中的 making money / good inexpensive foods 解释不满意的原因。句与句之间的联系和逻辑关系明显,有助于考生理解和写出句意。

Sentence 3: Young people should be encouraged to see the value of all trades and professions. They should look upon the careers they've chosen with interest and pride.

【译文】

(我们)应该鼓励年轻人认识到所有职业和专业的价值。他们应该对自己所选择的职业生涯满怀情趣,感到骄傲。

【解析】

本题也有些抽象，内容涉及职业和专业，及年轻人对此该具有的态度等。首句重点在后半句：see the value of all trades and professions。其中 see 意为“了解、明白”，而 trade 并未用其常意“贸易、商业”，而是指“行业、职业”。后句关键在于正确理解 look upon(带特定目光和情绪看待某事)，这里意味着“要带着 interest 和 pride 来看待自己选择的 careers”。

Sentence 4: I think the best course of action would be to consult our lawyer before we sign the contract. Anyway this is a big deal and is vital for our company.

【译文】

我认为最佳方案(行动步骤)是在签约前咨询我们的律师。不管怎么说，这是一笔大生意，对我们公司至关重要。

【解析】

本题共两句，内容有关商务交易，涉及生意上的行动方案、律师咨询、合同签署和重要程度等。前句关键为 consult our lawyer before we sign the contract，须抓住 before 前后两项内容间的关系，即“咨询律师”在前，是前提，“签署合同”在后。后句较易，道出为何要如此做的原因(是一宗大买卖)，考生只要理解 big deal 意义，应能译出句子大意。

Sentence 5: Over 12 000 visitors attended the trade fair this year-this not only equals an increase by 20 %, almost 2 400 visitors from last year, but is also a new visitor record.

【译文】

今年有超过 *12 000* 名参观者出席了交易会——这不仅平了去年 *20%* 的增长率，几乎多了 *2 400* 名参观者，而且还破了参观人数的新纪录。

【解析】

本题内容有关某交易会的参观人数，是一道带多项数据的翻译题，有一定难度。考生需听清其中的三个数据，即12 000、20%和 2 400。其次，要把三个数据与有关内容联系起来，即12 000是指今年的参观人数、20%是今年和去年相比参观人数的增长率、2 400 即为比去年增长的参观人数。最后，听清和理解 equals(两年都有同样的参观人数增长率)和 a new visitor record 也相当关键。

Ⅱ. Passage Translation

Passage 1

Australia is almost a continent by itself. The vastness of the land, the relative small population, and the rich natural resources make the country the most ideal place to live. For the past decade, Australia has increased its exports of raw materials to China, which in turn has greatly aided its economy. However, because of the global financial crisis, Australia's economy has shown signs of a slow down. The Australian dollar is said to have lost its value against the US dollar by 10% in the last three weeks.

【译文】

澳大利亚几乎是一个独立的大洲。它地域广阔，人口相对稀少，自然资源丰富，使其成为最理想的居住地。过去十年，澳大利亚增加了对中国的原料出口，这转而也极大地支助了其自身的经济发展。然而，由于全球金融危机，澳大利亚的经济出现了滞缓的迹象。过去三周里澳元对美元的贬值达 *10%*。

【解析】

本题内容有关澳大利亚，涉及其地理、人口、资源、贸易、经济等信息。几个关键词可使人联想到相关信息，译出大意：如想到其广阔的大地；population 肯定稀少；resources 丰富；ideal 必指其宜居的现象(前两句内容)。第三句前半部分容易(向中国出口原料是众所周知的事实)，后半部分关键词为 in turn(反过来)，听清和理解了其意，就可记住句子“助人等于助己”之义。最后两句信息为

financial crisis / slow down / lost its value against US/10%，考试时正值世界经济危机，理解该项内容相对来说较简单。

Passage 2

In today's world, your personal security is largely your financial security. A balanced checkbook and a savings account not only increase your future options but also protect your current life-style. Money makes it easier to live in a safe area, to have nutritious diet, and to get a sound education. Although there is still no absolute protection from all of life's hazards, wise financial planning can soften its harshest blow.

【译文】

在当今世界，你个人的安全主要在于你财务状况的安全。家庭收支相抵和拥有定期存款不仅是你未来的保障，而且还确保你目前的生活方式。钱为你提供便利，让你生活在安全的地方，得到营养的食品和良好的教育。虽然不能说金钱能绝对保护你免受生活中的所有灾难，但明智的理财计划可以减缓(生活中的)重创。

【解析】

本题内容是关于金钱给人们带来的安全感。题材现实，但内容牵涉到生活各方面，考生在听录音过程中应抓住要点，以译出段落大意，如 balanced checkbook(平衡的支票本)指"没有欠帐，收支平衡"。increase your future options(提升你的未来选择权)隐示"保障你的未来生活"。soften its harshest blow 中的 its 代表"生活中的"，句意为"缓解生活中有可能发生的最大打击"。

## Section 2 Study Skills

Questions 1～5

1. What does the passage mainly discuss?
2. Where do children most likely suffer the exposure to second-hand smoke?
3. Apart from passive smoking, what is also responsible for the high death rate of African and South Asian children?
4. According to the passage, mortality in children due to passive smoking _____.
5. In the last few paragraphs, the author gets it across to the reader that smoke-free laws _____.

【内容概要】

本文围绕二手烟的危害，指出了实施禁烟令的必要性。文章引用世界卫生组织的报告称，被动吸烟导致世界上每年约 60 万人死亡，其中儿童受影响尤甚，特别是在非洲和南亚等发展中国家，二手烟是导致儿童死亡的主要原因之一；对成年人来说，因二手烟致死的现象在各国都有发生。对此作者引用了一研究人员的观点，敦促各国控制吸烟，并指出禁烟的意义：大大减少人们接触二手烟的机会，缩减因此死亡的人数及相关医疗费用。

【解析】

1. 答案为 C。本题考查对文章主旨大意的归纳能力。文章讨论二手烟对健康的危害，指出实施禁烟令的意义，选项 C 指出人们的被动吸烟及因此导致死亡的现象，为文章主要内容，C 项正确；文章倒数第三段提到禁烟令的执行缺乏力度，但这并非本文主要议题，选项 A 错；文中所提二手烟对人们尤其是对儿童的伤害，是为了突出二手烟的危害，只强调对儿童的保护属以偏概全，排除 B；选项 D 所述欧美国家中二手烟的影响，范围偏小，予以排除。
2. 答案为 B。本题考查对文章基本内容的理解能力，答题依据为第四段。根据题干关键词 children most likely suffer the exposure to second-hand smoke 可将答案定位在该段第一句 Children's exposure to second-hand smoke is most likely to happen at home，直接选出答案 B。
3. 答案为 D。本题考查对文章基本内容的理解能力，答题依据为第四段。根据题干中的 the high

death rate of African and South Asian children 先将答案定位在第三段，文中称死亡儿童中多达2/3发生在非洲和南亚地区，接着在第四段给出这些儿童死亡的原因：the double blow of infectious diseases and tobacco，根据题干要求，除去 passive smoking 之外，可判定另一原因是 infectious diseases，选项 D 正确。

4. 答案为 D。本题考查对文章基本内容的理解能力，答题依据为第五、六段。根据题干关键词 mortality in children due to passive smoking 可将答案定位在这两段上，mortality（死亡率）与第五段首句 deaths 对应，该段称 passive smoking 导致的死亡现象在收入不同的国家是不一样的（skew，“偏斜，倾斜”），排除选项 B，另外导致儿童死亡的原因并非 active use of tobacco 而是 passive smoking，选项 A 错；第六段则对死亡人数给出解释，高收入国家因此死亡的儿童为 71 人，在非洲等低收入国家则高达约 43 375 人，由数量对比可判定选项 D 正确；由第四段得知，南亚是儿童死亡率较高的地方，选项 C 所述与原文不符，予以排除。

5. 答案为 C。本题考查对段落主旨大意的归纳能力。文章最后几段指出实施禁烟令可能取得的积极效果，如减少因二手烟导致的死亡人数及缩减社会和卫生体系对疾病治疗的相关费用，实行禁烟令之后，人们接触二手烟机会大大减少，戒烟成功的概率也提高了，这说明禁烟令颇有意义，应严加贯彻，选项 C 正确；同时作者在倒数第三段也指出，禁烟令所涉人数还较少，仅占世界人口 7.4%，可见这一法令并未得到普遍接受和严格贯彻，据此可排除选项 A 和 B；文章并未指出影响这一条令实施的因素或实施中应注意的问题，没有体现出所谓的“小心谨慎”（with caution），排除选项 D。

Questions 6～10

6. What does the reader learn about Peter Cooke in the first paragraph?
7. When looking round his apartment, the writer _____.
8. The “small sacrifice” (para. 3) refers to _____ above the fireplace.
9. When the writer enquires about the prices of his shell objects, Cooke _____.
10. What does Cooke regret about his work?

【内容概要】

本文介绍一位用贝壳制作工艺品的工作者 Peter Cooke。文章开头即指出 Cooke 的工作性质：以贝壳作为原材料制作成精美独特的工艺品；接着以作者对其展品进行参观时的所见所闻展开，介绍了一位敬业、对工作精益求精的艺术工作者：Cooke 酷爱自己的工作，热爱自己的作品，曾举办过两次展会；对展会中价格不菲的作品，在 Cooke 看来是物有所值的，因为这些作品独一无二；Cooke 表示自己如早日从事这项工作，他可以创作出更精妙的作品，尽管如此，他的作品已然显示出高超的技艺。

【解析】

6. 答案为 C。本题考查对文章基本内容的理解能力，答题依据为第一段。该段第一句提到 Peter Cooke 想尝试的事物：paper-making and feather-work，在第二句则指出当前他还在坚持用贝壳（out of shells）来做 delicate and unusual objects，可见他希望在将来采用其他材料，但目前使用的仍是贝壳，选项 C 符合题意，排除选项 A；本段并未提到他为此受到表扬或写出了他对制作贝壳的喜爱，排除选项 B 和 D。

7. 答案为 A。本题考查对文章基本内容的理解能力。根据题干中的 looking round his apartment 可将答案定位在第二段（he leads me round his apartment showing me his work），作者在该段第二句指出 a bore 和 an enthusiast 有着细微差别，但 Cooke 属后者，可判定选项 C 错；从该段末句的 his charm、the beauty of the things he makes 等可判定作者被 Cooke 和其作品所吸引，选项 A 正确；文中并未提到作者感觉到 Cooke 想让来访者称赞其作品，相反该段第一句提到 Cooke 的自谦之词 Tell me if I am boring you，排除 B；选项 D 认为作者不太确定向 Cooke 表达

需要全本请访问 www.ertongbook.com